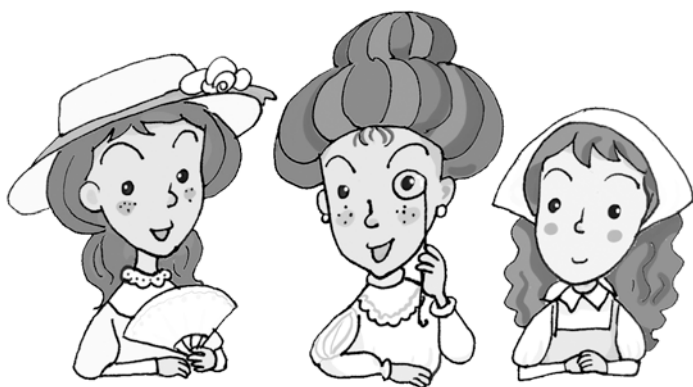




學習重點：

- 1 認識童話的特點。
- 2 認識現實與想像的對比方法。

Xiān Nǚ
仙女



Cóng qián yǒu yí gè guǎ fu tā
從前有一個寡婦，她
yǒu liǎng gè nǚ ér dà nǚ ér de xiàng
有兩個女兒。大女兒的相
mào hé pí qì gēn tā mā ma yí mú yí
貌和脾氣跟她媽媽一模一
yàng jiàn le tā jiù xiàng jiàn le tā de
樣，見了她就像見了她的
mā ma tā men liǎng gè rén dōu jí qí
媽媽；她們兩個人都極其

ào màn wú lǐ fēi cháng rě rén tǎo yàn shéi dōu méi fǎ hé tā men xiāng chǔ xiǎo nǚ ér
傲慢無禮，非常惹人討厭，誰都沒法和她們相處。小女兒
ne què xiàng tā de bà ba jì wēn róu yòu chéng shí ér qiě zhǎng de hěn měi shì gè shǎo
呢，卻像她的爸爸，既溫柔又誠實，而且長得很美，是個少
yǒu de hǎo gū niang
有的好姑娘。

Sú huà shuō wù yǐ lèi jù rén yǐ qún fēn mā ma duì dà nǚ ér bǎi bān téng
俗話說：「物以類聚，人以羣分。」媽媽對大女兒百般疼
ài duì xiǎo nǚ ér què hèn zhī rù gǔ tā zhǐ xǔ xiǎo nǚ ér zài chú fáng li chí fàn hái
愛，對小女兒卻恨之入骨。她只許小女兒在廚房裏吃飯，還
yào tā bù tíng de gàn huó
要她不停地幹活。

Zhè ge kě lián de gū niang chú le yào zuò jiā wù wài hái yào měi tiān dào bàn lǐ wài de
這個可憐的姑娘除了要做家務外，還要每天到半里外的
dì fāng dǎ shuǐ liǎng cì bǎ mǎn mǎn de yì tǒng shuǐ cóng nà lǐ tí huí jiā qu
地方打水兩次，把滿滿的一桶水從那裏提回家去。

Yǒu yì tiān dāng tā zhèng zài quán biān jí shuǐ de shí hou yí gè kě lián de lǎo fù rén
有一天，當她正在泉邊汲水的時候，一個可憐的老婦人
zǒu lái xiàng tā tǎo shuǐ hē
走來向她討水喝。

Hǎo de lǎo mā ma měi lì de gū niang shuō tā lì kè bǎ shuǐ tǒng xǐ gān
「好的，老媽媽。」美麗的姑娘說。她立刻把水桶洗乾
jìng dǎ yì tǒng qīng chè de shuǐ gěi lǎo fù rén hē tā hái yì zhí yòng shǒu tuō zhe mù tǒng
淨，打一桶清澈的水給老婦人喝。她還一直用手托着木桶，
ràng lǎo fù rén hē qi lai gèng jiā shěng lì
讓老婦人喝起來更加省力。

Lǎo fù rén hē wán shuǐ duì tā shuō nǐ xīn cháng nà me shàn liáng wǒ yào sòng nǐ
老婦人喝完水，對她說：「你心腸那麼善良，我要送你
yí fèn lǐ wù měi dāng nǐ shuō yí jù zhēn huà shí nǐ de zhǎng xīn jiù huì mào chū yì duǒ xiān
一份禮物：每當你說一句真話時，你的掌心就會冒出一朵鮮
huā huò zhě yì kē bǎo shí yuán lái zhè ge lǎo fù rén shì yì wèi xiān nǚ tā huà chéng yì
花或者一顆寶石。」原來這個老婦人是一位仙女，她化成一
gè kě lián de xiāng cūn lǎo fù lái shì tàn zhè wèi gū niang de pǐn gé
個可憐的鄉村老婦，來試探這位姑娘的品格。

Gū niang huí dào jiā hòu mā ma xián tā huí lai wǎn le pò kǒu dà mà qi lai
姑娘回到家後，媽媽嫌她回來晚了，破口大罵起來。

Mā ma qǐng nǐ yuán liàng wǒ dān ge le shí jiān kě lián de gū niang shuō
「媽媽，請你原諒我耽擱了時間。」可憐的姑娘說。

Tā shuō huà de shí hou zhǎng xīn mào chū le liǎng duǒ méi gui
她說話的時候，掌心冒出了兩朵玫瑰
huā liǎng lì zhēn zhū hé liǎng kē zuàn shí
花、兩粒珍珠和兩顆鑽石。

Wǒ kàn jiàn shén me le mā ma jīng qí de hǎn qi
「我看見甚麼了？」媽媽驚奇地喊起
lai à nǐ de zhǎng xīn mào chū zhēn zhū hé zuàn shí lai le
來。「啊，你的掌心冒出珍珠和鑽石來了！
Nǐ zěn huì yǒu zhè yàng de běn lǐng ne wǒ de nǚ ér zhè shì
你怎會有這樣的本領呢，我的女兒？」這是
tā dì yī cì jiào gū niang zuò nǚ ér
她第一次叫姑娘作女兒。



Kě lián de nǚ hái lǎo shí de xiàng mā ma shuō chū shì qing de jīng guò tā yì biān shuō
可憐的女孩老實地向媽媽說出事情的經過。她一邊說，
zhǎng xīn yì biān yòu mào chū gèng duō zuàn shí
掌心一邊又冒出更多鑽石。

Zhè me shuō wǒ gāi jiào dà nǚ ér gǎn kuài dào nà lǐ qù mā ma shuō
「這麼說，我該叫大女兒趕快到那裏去。」媽媽說。

Fāng qióng nǐ lái kàn nǐ mèi mei shuō huà shí zhǎng xīn mào chū shén me lai le nǐ yào shì
「芳瓊，你來，看你妹妹說話時掌心冒出甚麼來了。你要是
yě yǒu zhè yàng de běn lǐng nà gāi duō hǎo a nǐ kuài dào quán biān qù dǎ shuǐ dāng yì ge
也有這樣的本領，那該多好啊！你快到泉邊去打水，當一個
kě lián de lǎo fù rén xiàng nǐ tǎo shuǐ hē shí nǐ zhǐ yào chéng kěn de bǎ shuǐ dì gěi tā jiù xíng
可憐的老婦人向你討水喝時，你只要誠懇地把水遞給她就行
le
了！」

Shéi yào dào quán biān qù Dà nǚ ér cū lǔ de huí dá
「誰要到泉邊去！」大女兒粗魯地回答。

Wǒ jiào nǐ qù lì kè jiù qù Mā ma mìng lìng dào
「我叫你去，立刻就去！」媽媽命令道。

Fāngjǒng dài le jiā li zuì jīng měi de yí gè yín píng zi dào quán biān qù zuǐ li què yuàn
芳瓊帶了家裏最精美的一個銀瓶子到泉邊去，嘴裏卻怨
gè bù tíng
個不停。

Tā gāng zǒu dào quán biān jiù yǒu yí wèi fú shì huá lì de guì fù yán zhe shù lín zǒu guo
她剛走到泉邊，就有一位服飾華麗的貴婦沿着樹林走過
lai xiàng tā tǎo shuǐ hē Zhè jiù shì zài tā mèi mei miàn qián chū xiàn guo de nà wèi xiān nǚ
來，向她討水喝。這就是在她妹妹面前出現過的那位仙女，
zhè cì tā huà zuò gōng zhǔ lái shì tàn zhè ge gū niang
這次她化作公主，來試探這個姑娘。

Nán dào wǒ lái zhè li shì wèi le gěi nǐ sòng shuǐ hē de ma Dà nǚ ér cū lǔ wú
「難道我來這裏是為了給你送水喝的嗎？」大女兒粗魯無
lǐ de shuō Pèng qiǎo wǒ yǒu yí zhī yín píng zi kě yǐ ràng nǐ hē shuǐ Suàn nǐ zǒu yùn
禮地說，「碰巧我有一隻銀瓶子，可以讓你喝水。算你走運，
nǐ yào hē jiù hē ba
你要喝就喝吧！」

Nǐ bìng bú shì zhēn xīn chéng yì qǐng wǒ hē shuǐ Xiān nǚ
「你並不是真心誠意請我喝水。」仙女
shuō dàn tā méi yǒu shēng qì Jì rán nǐ zhè yàng wú lǐ wǒ
說，但她沒有生氣。「既然你這樣無禮，我
yào sòng nǐ yí gè jiào xùn Měi dāng nǐ shuō yí jù huǎng
要送你一個教訓：每當你說一句謊
huà jiù huì cóng zuǐ li tǔ chū yí tiáo dú shé huò zhě
話，就會從嘴裏吐出一條毒蛇或者
yí zhī lài há ma
一隻癩蛤蟆。」

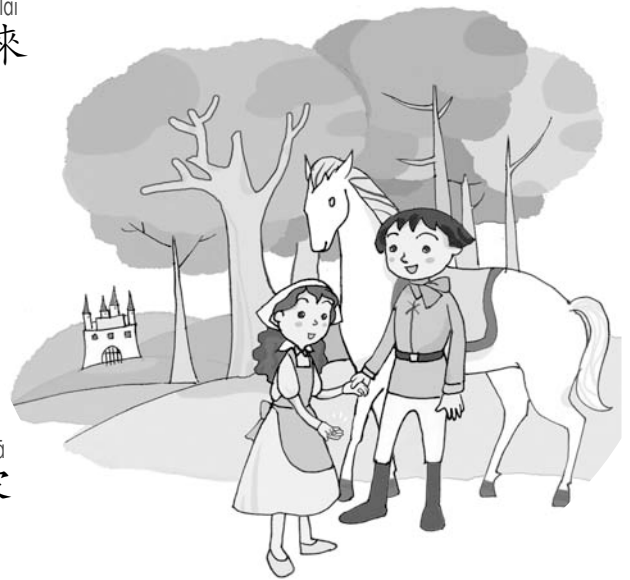


Mā ma jiàn dà nǚ ér huí lai xīn jí de wèn Zěn me yàng la wǒ de nǚ ér
媽媽見大女兒回來，心急地問：「怎麼樣啦，我的女兒？」

Mā ma wǒ yǐ zhào nǐ de fēn fù wēn róu de shì fèng guo nà wèi shén xiān le
「媽媽，我已照你的吩咐，溫柔地侍奉過那位神仙了。」
Tā yì biān shuō yì biān cóng zuǐ li tǔ chū liǎng tiáo dú shé hé liǎng zhī lài há ma lai
她一邊說，一邊從嘴裏吐出兩條毒蛇和兩隻癩蛤蟆來。

Ō tiān na Mā ma jīng jiào qi lai Wǒ kàn jian shén me la Zhè shì nǐ
「噢，天哪！」媽媽驚叫起來，「我看見甚麼啦？這是你
mèi mei hài le nǐ wǒ yào zhǎo tā suàn zhàng Shuō wán mǎ shàng bǎ xiǎo nǚ ér lā guo lai
妹妹害了你，我要找她算賬！」說完，馬上把小女兒拉過來
tòng dǎ yí dùn
痛打一頓。

Kě lián de gū niang táo chū le jiā mén lái
 可憐的姑娘逃出了家門，來
 dào fù jìn yí gè sēn lín Yí wèi wáng zǐ gāng
 到附近一個森林。一位王子剛
 qiǎo jīng guò yù jiàn le tā Wáng zǐ jiàn tā
 巧經過，遇見了她。王子見她
 zhè me kě lián biàn wèn tā wèi hé yí gè rén
 這麼可憐，便問她為何一個人
 zài shù lín li kū qì
 在樹林裏哭泣。



ǎi xiān sheng mā ma bǎ wǒ cóng jiā
 「哎，先生，媽媽把我從家
 li gǎn le chū lái。」
 裏趕了出來。」

Wáng zǐ kàn jiàn gū niang zhǎng xīn mào chū le wǔ liù kē zhēn zhū hé zuàn shí jiù wèn gū
 王子看見姑娘掌心冒出了五、六顆珍珠和鑽石，就問姑
 niang zěn me huì yǒu zhè yàng de běn lǐng Gū niang bǎ zì jǐ de qí yù gào su wáng zǐ wáng zǐ
 娘怎麼會有這樣的本領。姑娘把自己的奇遇告訴王子，王子
 jué de gū niang hěn shàn liáng chéng shí bù jīn duì tā chǎn shēng hǎo gǎn Tā bǎ gū niang dài huí
 覺得姑娘很善良、誠實，不禁對她產生好感。他把姑娘帶回
 huáng gōng hòu lái liǎng rén hái jié chéng fū fù guò zhe xìng fú kuài lè de shēng huó
 皇宮，後來兩人還結成夫婦，過着幸福快樂的生活。

Zhì yú tā de jiě jie ne Shéi dōu tǎo yàn tā lián tā de qīn mā ma yě bǎ tā gǎn
 至於她的姐姐呢？誰都討厭她，連她的親媽媽也把她趕
 chū jiā mén Zhè ge huài xīn cháng de gū niang dào guo hěn duō dì fang què méi yǒu yí gè rén yuàn
 出家門。這個壞心腸的姑娘到過很多地方，卻沒有一個人願
 yì shōu liú tā zuì hòu tā zài sēn lín li guò zhe gū dú de shēng huó
 意收留她，最後她在森林裏，過着孤獨的生活。



TSA 練一練

1 在第一段中，作者運用甚麼修辭手法來刻畫兩個女兒不同的性格？

- A 比喻。 B 擬人。
 C 對比。 D 誇張。

2 故事中的寡婦是一個怎樣的人？

(請選擇兩個正確的答案)

- A 善良。 B 無禮。
 C 誠實。 D 貪心。
 E 任性。

- 3 以下哪一句運用了誇張和幻想的手法？
- A 媽媽對大女兒百般疼愛，對小女兒卻恨之入骨。
 - B 媽媽，我已照你的吩咐，溫柔地侍奉過那位神仙了。
 - C 至於她的姐姐呢？誰都討厭她，連她的親媽媽也把她趕出家門。
 - D 她說話的時候，掌心冒出了兩朵玫瑰花、兩粒珍珠和兩顆鑽石。
- 4 大女兒最後的結局是甚麼？
- A 改過自新。
 - B 孤獨終老。
 - C 和王子一起生活。
 - D 和媽媽住在一起。
- 5 這個故事告訴我們甚麼道理？
- A 善有善報，惡有惡報。
 - B 做人不能依靠神仙。
 - C 付出多少就會收穫多少。
 - D 世上沒有免費的午餐。



神仙下凡

不少中外故事裏，都有神仙下凡的情節。他們會化身成不同的形象，考驗主角的品格，有時甚至主動獎勵主角。



《伊索寓言》裏有一則「金斧頭和銀斧頭」的故事。有一個樵夫上山砍柴，不小心把鐵斧頭掉進湖裏。突然，湖中冒出一個神仙，拿着金、銀和鐵斧頭，問樵夫哪一柄是他的。樵夫誠實地回答是鐵斧頭。神仙為了獎勵他，便把金、銀斧頭都送給他。鄰居聽到這個消息，也學樵夫把斧頭掉進湖中。神仙再次拿着三柄斧頭出現，鄰居卻說自己掉的是金斧頭。神仙討厭這人說謊，於是連同三柄斧頭沉入湖中。鄰居連鐵斧頭也失去了，十分後悔。

在中國，則有《二十四孝》中「董永賣身」的故事。董永因為家貧，沒錢安葬病死的父親，只好賣身葬父。富翁欣賞董永的孝心，就買下他，並叫他回家守孝三年。三年後，董永出發到富翁家，途中遇到一個女子。女子得知董永的身世後，竟主動嫁給他為妻。兩人到了富翁家，富翁覺得董永很有信用，就讓二人回去。董永覺得這樣做不守承諾，於是妻子提出織布一百匹以作償還。當布織完後，妻子突然變成仙女，飛往天上。原來仙女被董永的孝行感動，所以下凡幫助他。

這兩個故事的情節雖然不同，但同樣都是讚賞誠實、守信的人，反映當時的人重視品德的價值觀。



說一說

- 1 如果你是故事中落得悲慘結局的大女兒，你會怎樣做去令自己復原？
- 2 寡婦到了老年的時候，想起兩個女兒。你猜她會對兩個女兒說甚麼？為甚麼？



做一做

好心的姑娘和王子結婚後，她的掌心仍不斷冒出珍珠和鑽石，令她不能過正常人的生活。試續寫故事，幫助姑娘解決難題，讓她可以恢復正常的生活。（可以另紙書寫。）

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

教學參考資料

單元八

TSA 練一練

1 C 2 B、D 3 D 4 B 5 A

說一說

1-2 學生自由作答。

做一做

學生自由作答。